

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とスワジランド王国政府との間の交換公文

(略称) スワジランドとの青年海外協力隊派遣取極

平成二十七年 六月 十八日 ムババーネで

平成二十七年 六月 十八日 効力発生

平成二十七年 七月 六日 告示

(外務省告示第二三一号)

目 次

ページ

日本側書簡	一八八五
1 協力隊の派遣	一八八五
2 独立行政法人国際協力機構の措置	一八八五
3 経済及び社会開発への寄与	一八八六
4 協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与	一八八六
5 駐在調整員の受入れ等	一八八七
6 第三国等の協力隊員等に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜の付与	一八八九
7 協力隊員等の安全の確保	一八八九
8 協力隊員に対する請求に関する責任のスワジランド政府による負担	一八八九
9 協議	一八八九
10 修正及び終了	一八八九
スワジランド側書簡	一八九一

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とスワジランド王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スワジランド王国の経済開発及び社会開発に寄与するため、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により実施される青年海外協力隊計画（以下「計画」という。）に基づきボランテアをスワジランド王国に派遣するに付、日本国政府の代表者とスワジランド王国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するに付、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）が、スワジランド王国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、両政府の権限のある当局の間で別個に合意される派遣計画に従い、JICAによりスワジランド王国に派遣されることになる。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、スワジランド王国政府の権限のある当局は経済企画・開発省である。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とスワジランド王国との間の渡航費及びスワジランド王国における生活手当はJICAにより負担され、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についてもJICAにより使用に供される。

(Japanese Note)

Mbabane, June 18, 2015

Your Royal Highness,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Swaziland concerning the dispatch of volunteers to the Kingdom of Swaziland under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program (hereinafter referred to as the "Program") which will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") with a view to contributing to the economic and social development of the Kingdom of Swaziland, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between them:

1. At the request of the Government of the Kingdom of Swaziland, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV") will be dispatched to the Kingdom of Swaziland by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Kingdom of Swaziland is the Ministry of Economic Planning and Development.

2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Kingdom of Swaziland and living allowances in the Kingdom of Swaziland for JOCV will be born by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

協力隊の派遣

独立行政法人国際協力機構の措置

日本側書簡

スワジランドとの青年海外協力隊派遣取極

スワジランドとの青年海外協力隊派遣取極

一八八六

経済及び
社会開発
への寄与

3 スワジランド王国政府は、計画の結果としてスワジランド国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械、自動車及び資材がスワジランド王国の経済開発及び社会開発に寄与し、かつ、軍事的に使用されないことを確保する。

4 スワジランド王国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除

(2) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材の現地購入に関する付加価値税を含む租税及び課徴金の免除

(3) 協力隊員の携帯荷物、身回品、家財及び消費財の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除

(4) 協力隊員に対して国外から送金される2に規定する生活手当に対して又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金の免除

(5) 必要な医療施設が確保された医療を受ける便宜の提供

(6) スワジランド王国政府により与えられる任務を遂行するために協力隊員が所在する場所における無料の基本的家具付住居施設

(7) 協力隊員の任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用の許可

(8) 協力隊員の任務の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するための身分証明書の発給

3. The Government of the Kingdom of Swaziland shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Swazi nationals as well as the equipment, machinery, motor vehicles and materials provided as a result of the Program contribute to the economic and social development of the Kingdom of Swaziland, and are not utilized for military purposes.

4. The Government of the Kingdom of Swaziland shall accord JOCV the following privileges, exemptions and benefits:

(1) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;

(2) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;

(3) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects and consumer goods;

(4) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with living allowances remitted to them from abroad mentioned in paragraph 2;

(5) offer of the convenience for receiving medical care with necessary medical facilities ensured;

(6) free housing with basic furnishings at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of the Kingdom of Swaziland;

(7) permission to install and use radio-communication sets necessary for the performance of the duties of JOCV;

(8) issuance of identification cards to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of JOCV;

協力隊員
に対する
特権、免
除及び
便宜の
付与

駐在調整
員の受入れ等

(9) 協力隊員の任期中、スワジランド王国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続のための便宜の提供並びに領事手数料の免除

(10) 任務の遂行のため自動車を運転する必要のある協力隊員に対する自動車運転免許証の取得のための便宜の提供

(11) 協力隊員の任務の遂行に必要なその他の措置

5 (1) スワジランド王国政府は、JICAがスワジランド王国において海外事務所（以下「JICA事務所」という。）を開設し、及び維持することを認め、また、日本国から派遣されて計画に基づく活動に關連してJICAにより与えられる任務をスワジランド王国において遂行する駐在調整員（以下「調整員」という。）を受け入れる。

(2) スワジランド王国政府は、調整員及びその家族並びにJICA事務所に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(a) 調整員及びその家族に対し、

(i) 調整員及びその家族の携行荷物、身回品、家財、消費財並びに調整員一名につき一台及びその家族につき一台の自動車の輸入に關し、領事手数料、租税（關税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除

(ii) 調整員に対して国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらに關連して課される所得税を含む租税及び課徴金の免除

(iii) スワジランド王国に自動車を輸入しない調整員及びその家族に対し、当該調整員及びその家族が自動車を現地購入する場合には、調整員一名につき一台及びその家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金の免除

(iv) (i)及び(ii)に規定する自動車の登録料の免除

スワジランドとの青年海外協力隊派遣取極

(9) permission to enter, leave and sojourn in the Kingdom of Swaziland for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees;

(10) offer of the convenience for acquisition of car driving license for JOCV who need to drive a car for the performance of their duties; and

(11) other measures necessary for the performance of the duties of JOCV.

5. (1) The Government of the Kingdom of Swaziland shall admit JICA to open and maintain an overseas office in the Kingdom of Swaziland (hereinafter referred to as the "JICA Office") and shall accept resident co-ordinators to be dispatched from Japan who perform the duties to be assigned to them by JICA in the Kingdom of Swaziland (hereinafter referred to as the "Co-ordinators") relative to the activities of the Program.

(2) The Government of the Kingdom of Swaziland shall accord the Co-ordinators and their families as well as the JICA Office the following privileges, exemptions and benefits:

(a) for the Co-ordinators and their families:

(i) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects, consumer goods and one motor vehicle per Co-ordinator and per family of the Co-ordinator;

(ii) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

(iii) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Co-ordinator and per family of the Co-ordinator who do not import any motor vehicle into the Kingdom of Swaziland;

(iv) exemption from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (i) and (iii);

スワジランドとの青年海外協力隊派遣取極

- (v) 自動車運転免許証の取得のための便宜の提供
- (vi) 調整員に対するその任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (vii) 調整員に対するその任務の遂行を容易にするための身分証明書及び協力隊員を送迎するために空港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証の発給
- (viii) 調整員の任期中、スワジランド王国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続に関する便宜の提供並びに領事手数料の免除
- (ix) 調整員に対するその任務の遂行に必要なその他の措置
- (b) JICA事務所に對し、
 - (i) JICA事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に關し、領事手数料、租税（關税を含む）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
 - (ii) JICA事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の現地購入に關し、付加価値税を含む租税及び課徴金の免除
 - (iii) 国外から送金されるJICA事務所の経費に對して又はこれに關連して課される所得税を含む租税及び課徴金の免除
- (3) (2)に規定する自動車が、その後スワジランド王国内において、租税（關税を含む。）の免除又は同様の特權を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に對してこれらの租税（關税を含む。）が課される。

一八八

- (v) offer of the convenience for acquisition of car driving license;
- (vi) permission to the Co-ordinators to install and use radio-communication sets necessary for the performance of their duties;
- (vii) issuance of identification cards to the Co-ordinators to facilitate the performance of their duties and special passes to enter airport beyond passport control point to receive and send off JOCV;
- (viii) permission to enter, leave and sojourn in the Kingdom of Swaziland for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees; and
- (ix) other measures necessary to the Co-ordinators for the performance of their duties;
- (b) for the JICA Office:
 - (i) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the activities of the JICA Office;
 - (ii) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the functions of the JICA Office; and
 - (iii) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with the expenses of the JICA Office remitted from abroad.
- (3) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (2) shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Kingdom of Swaziland to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

7 スワジランド王国政府は、スワジランド王国に滞在する協力隊員、調整員及びその家族の安全を確保するために、必要な措置をとる。

9 両政府は、スワジランド王国における計画の実施を成功させるため随時協議する

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスワジランド王国政府に代わって確認される殿下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が殿下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光荣を有します。

7. The Government of the Kingdom of Swaziland shall take necessary measures to ensure security of JOCV, the Coordinators and their families staying in the Kingdom of Swaziland.

8. The Government of the Kingdom of Swaziland shall bear claims, if any arises, against JOCV resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of JOCV.

9. The two Governments shall hold consultations from time to time for the successful implementation of the Program in the Kingdom of Swaziland.

10. The understanding set out above may be amended by mutual written agreement of the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written advance notice of its intention to terminate the understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Royal Highness's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Swaziland the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Royal Highness's Note in reply.

スワジランドとの青年海外協力隊派遣取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに殿下に向かって敬意を表します。
二十十五年六月十八日にムババーネで

スワジランド王国駐在

日本国特命全權大使 廣木重之

スワジランド王国

経済企画・開発大臣 シュラングゼンビ・ドラミニ殿下

一八九〇

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Royal Highness the assurance of my highest consideration.

(signed) Shigeyuki Hiroki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Swaziland

His Royal Highness
Prince Hlangsemphi Dlamini
Minister of Economic Planning
and Development
of the Kingdom of Swaziland

(スワジランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をスワジランド王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日た効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年六月十八日にムババーネで

スワジランド王国

経済企画・開発大臣 シェンツェンベ・マツシニ

スワジランド王国駐在

日本国特命全権大使 廣木重之閣下

スワジランドとの青年海外協力隊派遣取極

(Swazi Note)

Mbabane, June 18, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Swaziland the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Prince Hlangusemphi Dlamini
Minister of Economic Planning
and Development
of the Kingdom of Swaziland

His Excellency
Mr. Shigeyuki Hiroki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Swaziland

（参考）

この取極は、スワジランドとの間で、青年海外協力隊を派遣するための基本的枠組みを定めるものである。